

## Instrucciones de manejo

### Oftalmoscopio HEINE BETA 200®

Lea atentamente estas instrucciones antes de poner en marcha el oftalmoscopio HEINE BETA 200® y guárdelas para consultas posteriores.

🗑️ El producto debe ser desechado por separado como aparato electrónico.

#### Informaciones de seguridad

**Utilización correcta:** Este oftalmoscopio HEINE está destinado al reconocimiento del ojo.

**Para el funcionamiento seguro:** Para la alimentación eléctrica use exclusivamente mangos o aparatos destinados al funcionamiento en recintos de uso médico. La tensión de alimentación debe corresponder a la tensión de la lámpara.

**Atención:** El funcionamiento impecable de estos instrumentos es garantizado únicamente utilizando baterías recargables originales HEINE o pilas Alcalinas-Manganeso.

#### Explicación de los dibujos

- Apoyo de gafas
- Ventana de visualización protegida contra el polvo
- Rueda de lentes con valores de corrección desde +dpt: 1-10 | 15 | 20 | 40 −dpt: 1-10 | 15 | 20 | 25 | 35
- Indicación de los valores de corrección (más = verde, menos = rojo)
- Cavidad en la caja para apoyo del pulgar
- Lámpara halógena Xenon HEINE XHL®
- Pivote de centraje
- Ventana de visualización protegida contra el polvo
- Rueda de diafragma con hendidura, marca de prueba, filtro azul, círculo grande, semicírculo, círculo pequeño
- Interruptor de filtros (filtro de interferencias libre de rojo aplicable a cualquier diafragma)

#### Manejo

Para un cómodo manejo sin fatiga se recomienda sostener el oftalmoscopio colocado sobre el mango de tal manera que la yema del pulgar se encuentre sobre la cavidad de la caja (5). De este modo con el índice de la mano que sostiene el aparato alcanza Vd. el disco Rekoss (3), la rueda de diafragma (9) y el interruptor de filtro (10), sin cambiar la posición de la mano.

#### Cambio de lámpara

**Atención: El funcionamiento impecable de este instrumentos es garantizado utilizando lamparas originales HEINE.**

Saque Vd. el oftalmoscopio del mango y separe la lámpara.

Limpie el casco de la nueva lámpara con un paño suave.

Introduzca la lámpara hasta el tope. El pivote tiene que situarse en la ranura del tubo guía.

#### Limpieza y esterilización

Utilice para la limpieza de la caja del oftalmoscopio un paño suave y algo de alcohol. Limpie los vidrios de las ventanas de visualización (2, 8) así como el indicador (4) con un tip (palito) de algodón humedecido con poco alcohol, moviendo su punta sin presión y en forma de espiral desde el centro de la ventana hasta su margen.

#### Repuestos y accesorios

Lámpara de repuesto halógena HEINE XHL® Xenon 2,5 V	<b>X-001.88.069</b>
Lámpara de repuesto halógena HEINE XHL® Xenon 3,5 V	<b>X-002.88.070</b>

## Instructions

### Ophthalmoscope HEINE BETA 200®

Before using the Ophthalmoscope HEINE BETA 200® read these instructions carefully and keep them in a safe place for future reference.

🗑️ In accordance with local regulations this product should be disposed of as an electronic device separately.

#### Safety information

**Range of applications:** This instrument is designed for examination of the eye.

**Safety in use:** Use only handles or devices which are specifically designed for medical use as a power supply. The supply voltage must the same as bulb voltage.

**Please note:** The performance of this instrument can only be guaranteed if genuine HEINE rechargeable batteries or alkali manganese batteries are used.

#### Key to Illustrations

- Spectacle rest
- Dustproof viewing aperture
- Lens wheel
- +dpt: 1-10 | 15 | 20 | 40 −dpt: 1-10 | 15 | 20 | 25 | 35
- Diopter readout (plus = green, minus = red)
- Thumbrest
- HEINE XHL® Xenon halogen bulb
- Locating pin
- Dustproof window
- Aperture wheel
- Filter selector (an interference red-free filter can be combined with any aperture)

#### Using the instrument

To ensure maximum user comfort, hold the instrument so that the thumb is located on the thumbrest (5). This makes it possible to operate the lens wheel (3), aperture wheel (9), and filter selector (10).

#### Changing the bulb

**Please note: The performance of this instruments can only be guaranteed if genuine HEINE bulbs are used.**

Simply detach the ophthalmoscope from the handle and pull the bulb out.

Clean the glass of the new bulb with a soft cloth.

Insert the bulb fully into the body of the instrument. The pin must locate in the groove.

#### Cleaning

The instrument housing can be cleaned with a cloth moistened with alcohol. Clean the glass of (2) and (8) and the diopter readout (4) with a cotton-wool bud moistened with alcohol. The tip should be rotated without excessive pressure in a spiral from the centre to the edge of the window.

<b>Spare parts and accessories</b>	
HEINE XHL® Xenon halogen spare bulb 2,5 V	<b>X-001.88.069</b>
HEINE XHL® Xenon halogen spare bulb 3,5 V	<b>X-002.88.070</b>

## Gebrauchsanweisung

### Ophthalmoskop HEINE BETA 200®

Lesen Sie vor Inbetriebnahme des Ophthalmoskops HEINE BETA 200® diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

🗑️ Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

#### Sicherheitsinformationen

**Bestimmungsgemäße Verwendung:** Dieses Instrument ist zur Untersuchung des Auges bestimmt. Zum sicheren Betrieb: Verwenden Sie zur Stromversorgung ausschließlich Griffe und Geräte, die für den Betrieb im medizinischen Bereich vorgesehen sind. Die Versorgungsspannung muss mit der Lampenspannung übereinstimmen.

**Bitte beachten Sie:** Die einwandfreie Funktion dieses Instrumentes ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ladebatterien oder Alkali Mangan Batterien gewährleistet.

#### Erläuterung der Abbildungen

- Brillensstütze
- staubgeschütztes Einblickfenster
- Linsenrad mit Korrekturwerten von +dpt: 1-10 | 15 | 20 | 40 −dpt: 1-10 | 15 | 20 | 25 | 35
- Anzeige der Korrekturwerte (plus = grün, minus = rot)
- Gehäusevertiefung für Daumenstütze
- HEINE XHL® Xenon Halogen-Lampe
- Zentriernase
- staubgeschütztes Ausblickfenster
- Blendenrad
- Filterschalter (Interferenz-Rotfilter zu jeder Blende zuschaltbar)

#### Handhabung

Für eine ermüdungsfreie, bequeme Handhabung ist es zweckmäßig, das auf dem Griff aufgesetzte Ophthalmoskop so zu fassen, dass die Daumenkuppe in der Gehäusevertiefung (5) liegt. Dadurch erreichen Sie mit dem Zeigefinger der haltenden Hand während der Untersuchung ohne umzugreifen die Rekoss-Scheibe (3), das Blendenrad (9) und den Filterschalter (10).

#### Lampenwechsel

**Bitte beachten Sie: Die einwandfreie Funktion dieser Instrumente ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ersatzlampen gewährleistet.**

Nehmen Sie das Ophthalmoskop vom Griff ab und ziehen Sie die Lampe heraus.

Wischen Sie die Kuppe der neuen Lampe mit einem weichen Tuch ab.

Schieben Sie die Lampe bis zum Anschlag ein. Die Nase muss in der Nut des Führungsrohres sitzen.

#### Reinigung und Sterilisation

Verwenden Sie für die Reinigung des Ophthalmoskop-Gehäuses ein weiches Tuch mit etwas Alkohol. Reinigen Sie die Planscheiben im Ein- und Ausblickfenster (2, 8) sowie im Ablesefenster (4) mit einem mit wenig Alkohol befeuchteten Wattestäbchen, indem Sie dessen Spitze ohne Druck spiralförmig von der Fenstermitte zum Rand bewegen.

#### Ersatzteile und Zubehör

HEINE XHL® Xenon Halogen Lampe 2,5 V	<b>X-001.88.069</b>
HEINE XHL® Xenon Halogen Lampe 3,5 V	<b>X-002.88.070</b>

#### Garantía

En vez del plazo de garantía legal de 2 años asumimos para este aparato (a excepción de materiales fungibles como p. ej. lámparas, espéculos y pilas) una garantía durante cinco años a partir de la fecha de la salida de mercancía desde fábrica. Esta garantía se basa en un funcionamiento de acuerdo con la finalidad del aparato y cumpliendo las instrucciones de manejo. Durante el período de garantía legal y la garantía adicional se reparan los fallos o deficiencias que pueda sufrir el aparato sin gastos, siempre que estos tengan su origen y siendo demostrables en deficiencias de material, mano de obra o constructivos. En el caso de queja por defecto en el producto durante la garantía, el comprador debe demostrar que el producto en el momento de su recepción ya era defectuoso. Esta garantía legal y la garantía adicional no son aplicables para deterioros que surjan por desgaste, empleo descuidado, incorporación de repuestos no originales de HEINE/recambios (sobre todo lámparas, ya que éstas se desarrollaron especialmente para instrumentos HEINE según los siguientes criterios: color de temperatura, duración, seguridad, calidad y rendimiento óptico), intervenciones de personal no autorizado por HEINE o en caso de que el cliente no respete las instrucciones del manual de usuario. Otras reclamaciones como p. ej. sustitución por daños que no se hayan originado directamente en el producto de HEINE quedan excluidos.

En caso de **reparaciones** diríjense a su proveedor que remitirá el aparato a fábrica o al taller oficial correspondiente.

#### Garanzia

Invece degli usuali 2 anni di garanzia, noi garantiamo questo strumento per 5 anni dalla data di spedizione dalla nostra fabbrica (questo esclude materiali di consumo quali lampadine, speculum e batterie).

La garanzia è valida se il dispositivo viene utilizzato in base alla destinazione d'uso del produttore e secondo le istruzioni d'uso. Durante il periodo di garanzia verranno riparati gratuitamente imperfezioni e difetti riscontrati come difetti di produzione, di progettazione o di materiali. In caso di reclamo di un difetto sullo strumento durante il periodo di garanzia, l'acquirente deve dimostrare che tale difetto era presente all'atto della spedizione. L'usuale garanzia legale e la speciale garanzia non coprono difetti derivanti da usura, uso scorretto, impiego di parti o accessori non originali HEINE (specialmente lampadine, le quali sono state prodotte con particolare rilievo sui seguenti criteri: temperatura di colore, durata, sicurezza, qualità ottica e performance).

Sono anche escluse riparazioni e modifiche effettuate da personale non autorizzato da HEINE o casi dove il cliente non si è attenuto alle istruzioni d'uso fornite con il prodotto. Ulteriori reclami, in particolare reclami per danni non direttamente riconducibili al prodotto HEINE, sono esclusi.

Per **riparazioni** contattate il vostro fornitore che ritonerà il dispositivo a noi o al nostro agente autorizzato.

<div><span><span>HEINE</span></span> <small>QUALITY</small> <small>MADE IN GERMANY</small></div>	
<div><span><span>➤</span></span> <b>HEINE BETA 200®</b></div>	
<div></div>	
<div><span><span>CE</span></span> 93/42/EWG/CEE/EEC</div>	
<div>HEINE Optotechnik GmbH &amp; Co. KG Kientalstr. 7 · 82211 Hersching · Germany Tel. +49 (0) 81 52 / 38 - 0 Fax +49 (0) 81 52 / 38 - 202 E-Mail: info@heine.com · <a href="http://www.heine.com">www.heine.com</a> med 5996 1 / 3.10</div>	<div></div>

#### Allgemeine Gewährleistung

Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernehmen wir für dieses Gerät (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Tips und Batterien) eine Garantie von 5 Jahren ab Warenauslieferung ab Werk.

Diese Garantie gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.

Bei **Reparaturen** wenden Sie sich an Ihren Fachhändler, der das Gerät an uns oder unsere zuständige Vertretung weiterleitet.

#### Warranty

Instead of the usual 2-year guarantee, we guarantee this device for 5 years from the date of delivery from our factory (this excludes consumables such as bulbs, tips and batteries).

We guarantee the proper function of the unit provided it is used as intended by the manufacturer and according to the instructions for use. Any faults or defects which occur during the guarantee period will be repaired free of charge provided they are caused by faults in material, design or workmanship. In the case of a complaint of a defect in the product during the guarantee period, the buyer must prove that any such defect was present at the time the product was delivered. The usual legal guarantee and warranty do not apply to incorrect use, the use of non-original HEINE parts or accessories. (Especially bulbs, as these are designed with emphasis on the following criteria: Color temperature, life expectancy, safety, optical quality and performance.) Also excluded are repairs or modifications made by persons not authorised by HEINE or cases where the customer does not follow the instructions supplied with the product. Further claims, in particular claims for damage not directly related to the HEINE product, are excluded. For **repairs**, please contact your supplier, who will return the goods to us or our authorized agent.

#### Garantie

A la place du délai de garantie légal de 2 ans, nous garantissons cet appareil (à l'exception des consommables comme par ex. les ampoules, les pointes et les piles) pendant cinq ans à compter de la livraison des marchandises départ usine. Nous garantissons le bon fonctionnement de l'instrument fourni, sous réserve qu'il soit utilisé selon les normes prescrites par le fabricant dans le respect du mode d'emploi. Tous les dysfonctionnements ou les pannes intervenant pendant la période de garantie légale et de garantie de l'entreprise seront réparés gratuitement, à condition qu'ils résultent d'un défaut des composants, de la conception ou de la fabrication. En cas de réclamation pour un défaut pendant la période de garantie légale, l'acheteur devra apporter la preuve que ce défaut existait au moment de la livraison. Cette garantie légale et la garantie de l'entreprise ne s'appliquent pas aux dommages résultant d'une usure normale, d'une utilisation incorrecte, de l'utilisation de pièces / pièces de rechange non d'origine HEINE (en particulier les ampoules, qui sont conçues spécialement pour HEINE selon les critères suivants : couleur de température, longévité, sécurité, qualité optique et performances). Sont également exclues toutes les réparations ou modifications effectuées par des personnes non autorisées par HEINE, ainsi que dans les cas où le client ne respecte pas les instructions du mode d'emploi. Toutes réclamations ultérieures, en particulier pour le remplacent de dommages non directement liés au produit HEINE sont exclues.

Pour les **réparations**, contactez votre fournisseur, qui nous retournera les marchandises ou les adressera à notre agent agréé.

Gekauft bei / Bought from / Acheté chez
<div><span>am / date / le</span></div>

Comprado a / Acquistato presso
<div><span>el / il</span></div>

